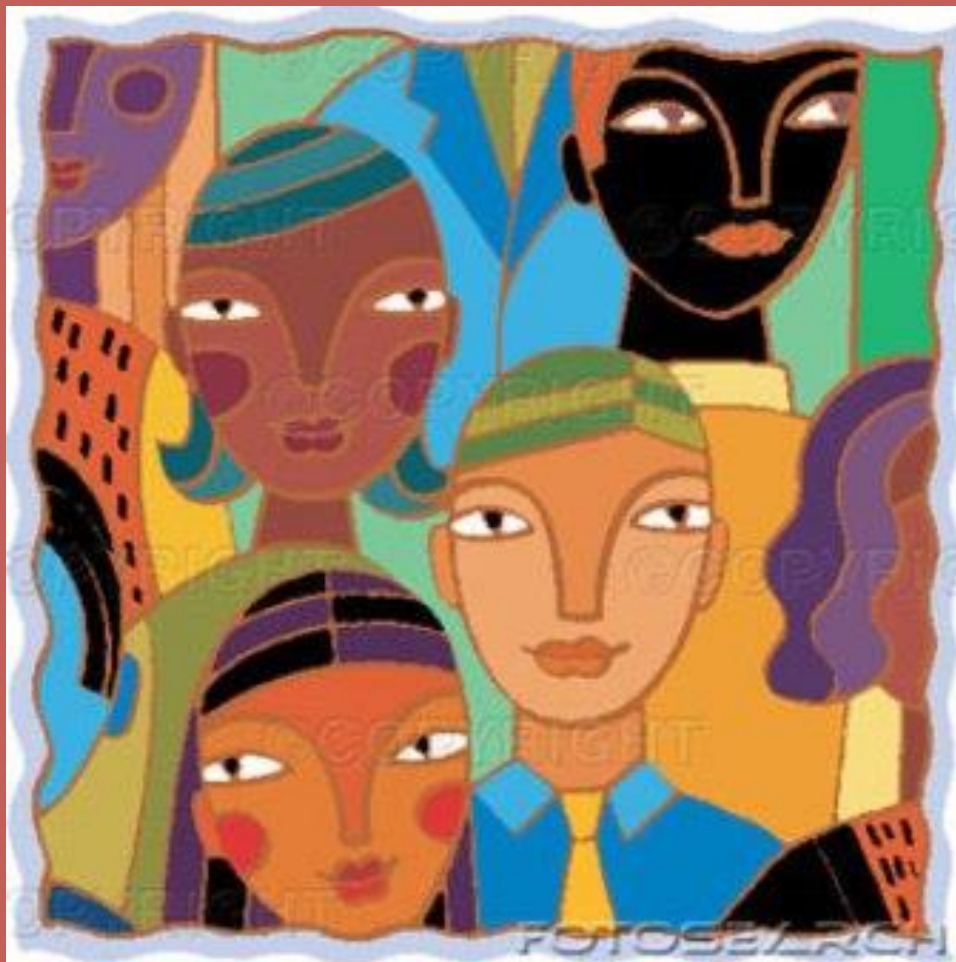


PROCESOS INTERCULTURALES EN LA TRADUCCIÓN DE LA BIBLIA



Dra. Isela Trujillo
Sociedad Bíblica de México

TEMAS

- 1. El enfoque intercultural
- 2. La traducción como un proceso intercultural
- 3. Variables a considerar en un encuentro intercultural



¿A qué refiere la **interculturalidad**?

¿Qué es **diversidad cultural**?



La interculturalidad como un hecho social

La humanidad ha sido siempre intercultural

- Siempre han existido situaciones en las que **interactúan poblaciones con diferencias** identitarias, culturales, religiosas, sociales, etcétera
- Se da en la **intersección o punto de encuentro** entre sistemas culturales diferentes



La interculturalidad implica un reconocimiento de la diversidad

■ Cada persona, grupo y/o comunidad tienen **una identidad** construida a través del tiempo y que muestra su especificidad a partir del “otro”.

■ La diversidad **es un valor y no un problema.**



Enfoque intercultural

-  Busca los valores que deben guiar y normar las relaciones y la convivencia entre poblaciones culturalmente diferentes.
-  Busca propiciar una forma especial de relacionarse entre los individuos pertenecientes a distintas tradiciones culturales cuando conviven en un mismo espacio.

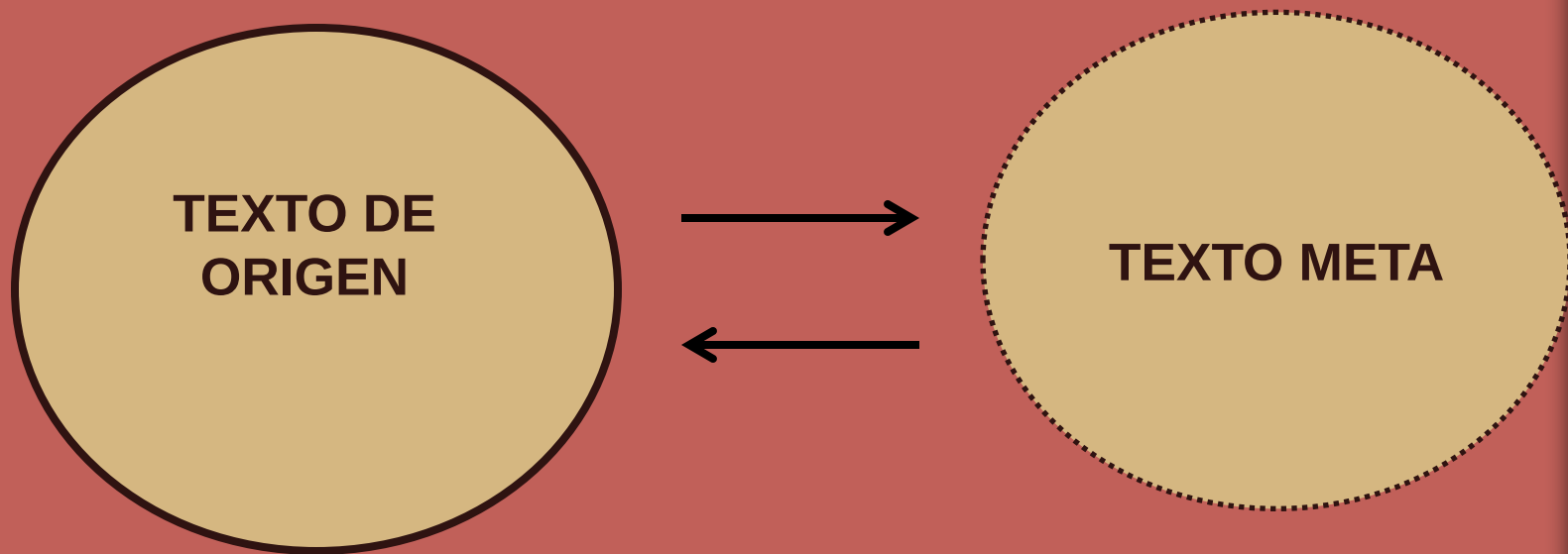


Interculturalidad

Sentar las bases para **el diálogo** entre las **diferentes culturas** co-existent.



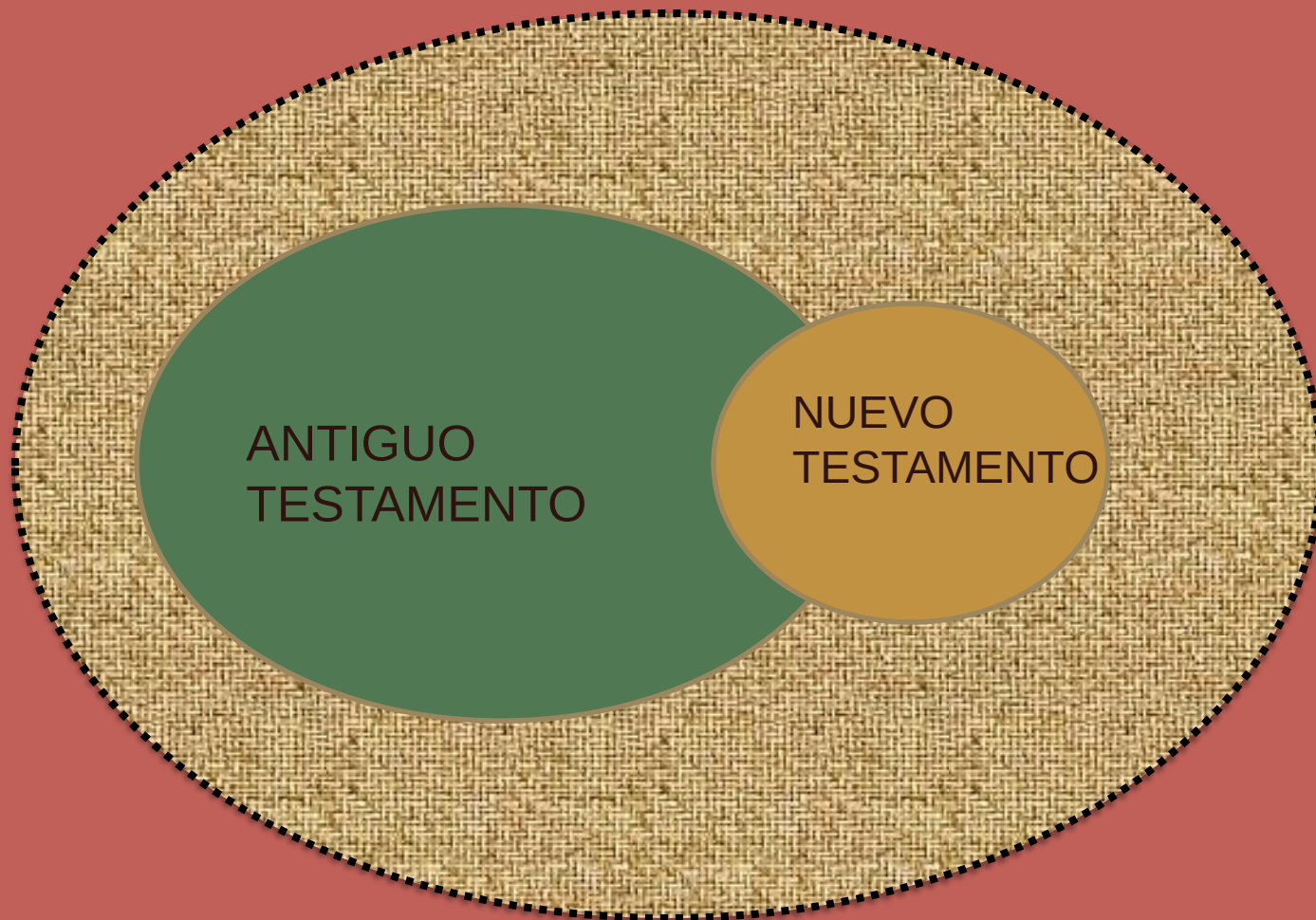
La traducción de la Biblia como un proceso intercultural



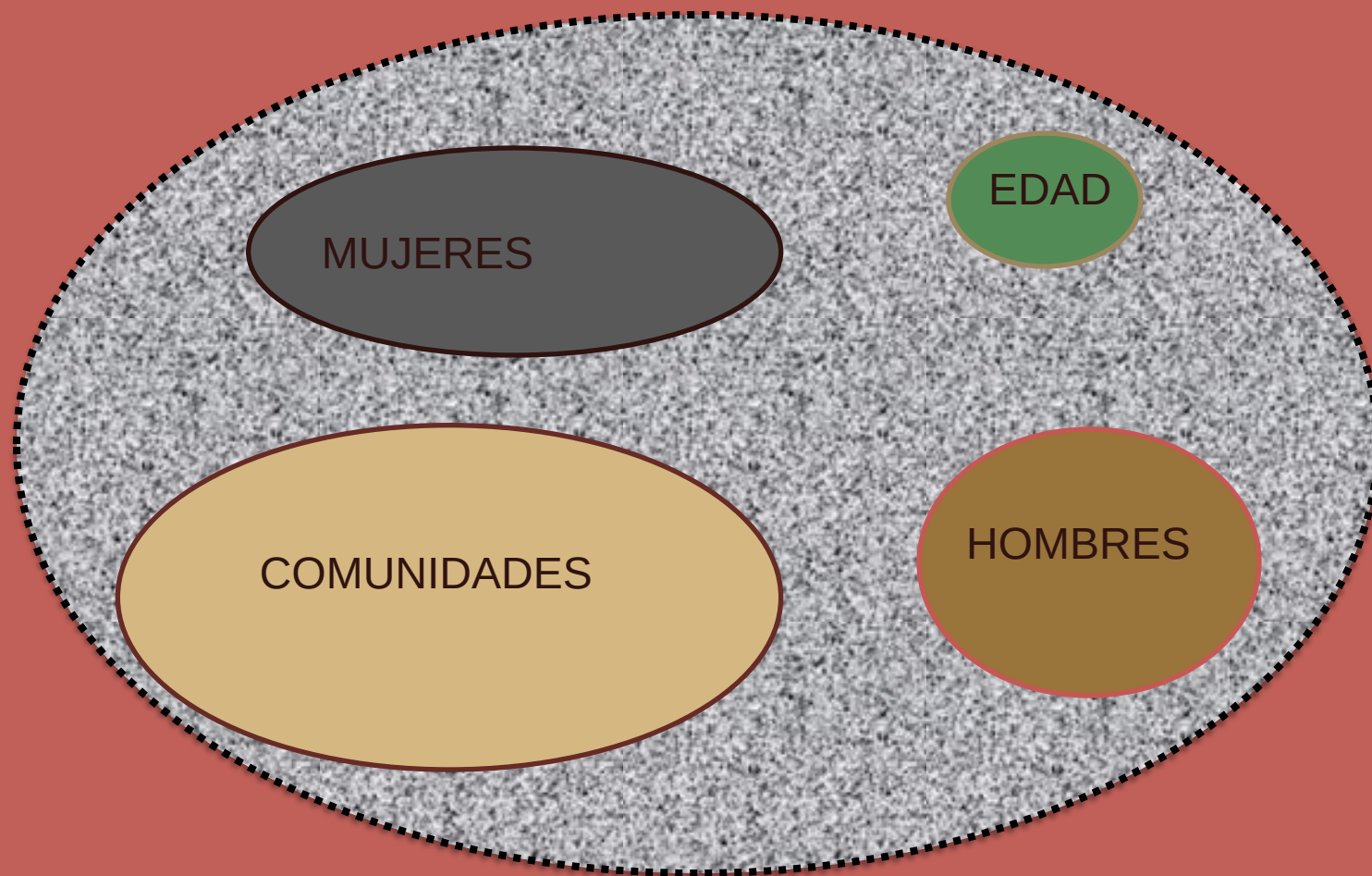
Encuentro cultural diacrónico, no es un encuentro cara a cara, sino un encuentro que se da sobre todo a través de textos



Contexto cultural de los textos de origen



Contexto cultural del texto meta



La traducción como un proceso intercultural

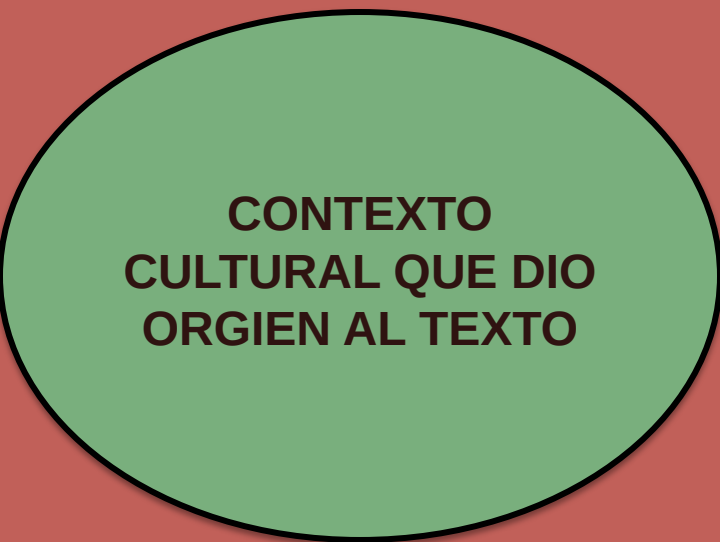
CULTURAS ANTIGUAS

CULTURAS ACTUALES

**CONTEXTO
CULTURAL QUE DIO
ORIGEN AL TEXTO**

**CONTEXTO
CULTURAL DEL
TEXTO META**

**TRADUCTOR
COMO
MEDIADOR**



Enfoque intercultural en la traducción

- Busca comprender y aplicar ciertos principios que deben guiar y normar las relaciones en el encuentro de culturas diferentes durante un proceso de traducción



Implicaciones de un encuentro intercultural

1. Comprender qué es la cultura y cómo se manifiesta
2. Superar el etnocentrismo
3. Conocer las variables que intervienen en los procesos de comunicación intercultural



Bibliografía

Boas, Franz. (1964). *Cuestiones fundamentales de antropología cultural*. Buenos Aires: Solar Hachette.

Geertz, C. (1973). *La interpretación de la culturas*. Barcelona: Gedisa.

Larson, Mildred L. (1989). *La traducción basada en el significado*. Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires.

Margot, Jean Claude (1987). *Traducir sin traicionar. Teoría de la traducción aplicada de los textos bíblicos*. Madrid: Cristiandad.

Nida, E. y W. D. Rayburn (1998). *Significado y diversidad cultural*. Miami: SBU

Sapir Edward. 2004 (12ed). *El Lenguaje*. México: Fondo de Cultura Económica

Schaff Adam. 1975. *Lenguaje y Conocimiento*. México: Grijalbo.

Tylor, E. (1973). *Antropología*. Madrid: Ayuso.

Van der Jagt (2005). *Interpretación de la Biblia: acercamiento desde la antropología*. Miami: SBU

